

PUSTERTAL / VAL PUSTERIA - DOLOMITES

Holidaypass

ZUSATZBLATT LEITFADEN / AGGIUNTA GUIDA / ADDITIONLA SHEET GENERAL RULES

Allgemeine Bestimmungen / Disposizioni relative / General provisions

A N H A N G / ALLEGATO / ATTACHMENT

B

<p>Bitte beachten Sie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Persönliche Fahrausweise 2) Bei Problemen mit Fahrausweisen 3) Ordnung / Sicherheit des Dienstes / Schäden 4) Beförderung von Personen im Rollstuhl und von Kleinkindern im Kinderwagen 5) Beförderung von Gepäck und Gegenständen 6) Beförderung von Fahrrädern (nur ZUG) 7) Beförderung von Tieren 	<p>Si rammenta che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Titoli di viaggio personali 2) Problemi con i titoli di viaggio 3) Sicurezza / regolarità del servizio / danni 4) Trasporto di persone su sedia a rotelle e di bambini in carrozzina 5) Trasporto di bagagli e cose 6) Trasporto bici (solo treno) 7) Trasporto di animali 	<p>Please note that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Identification cards 2) Problems with tickets 3) Safety / regularity in service/Damages 4) Transportation of persons on wheelchairs and children in strollers 5) Transportation of baggage and goods 6) Bicycle transport (only train) 7) Carriage of animals
---	--	--

<p>1) Persönliche Fahrausweise</p> <p>Der HOLIDAYPASS ist ein persönlicher Fahrschein und daher nicht übertragbar. Er muss zu Beginn jeder Fahrt entwertet werden (bei Bahnfahrten noch vor dem Einsteigen), ohne Angabe des Bestimmungsortes. Ab dem Tag der ersten Benutzung ist der HOLIDAYPASS sieben aufeinander folgende Kalendertage lang gültig. Das Ablaufdatum wird bei der ersten Entwertung auf dem Entwerter Display angezeigt. Kinder unter sechs Jahren, Kinderwagen und Gepäck können kostenlos befördert werden.</p> <p>Persönliche Fahrausweise müssen auf Verlangen des Busfahrers oder des Kontrollpersonals gemeinsam mit einem gültigen Personalausweis vorgewiesen werden. Kinder und Jugendliche, die das 14. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, sind von dieser Bestimmung ausgenommen. Für sie genügt es, den Fahrausweis vorzuweisen.</p> <p>Der Fahrgast ist für die Aufbewahrung des Fahrausweises verantwortlich, wobei vor allem Umstände zu vermeiden sind, die die enthaltenen Daten unleserlich machen könnten.</p> <p>2) Bei Problemen mit Fahrausweisen</p> <p>Bei Vorliegen eines HOLIDAYPASSES, der nicht entwertet werden kann, und der nicht willkürlich beschädigt wurde, hat der Fahrgast in Autobussen und auf Zügen mit Entwertern an Bord das Recht, die angetretene Fahrt zu beenden. Der Fahrschein wird vom Busfahrer oder Kontrolleur annulliert und der Fahrgast kann sich beim Vermieter einen neuen Fahrschein aushändigen lassen. Auf Zügen muss der Fahrgast vor Antreten der Fahrt einen regulären Fahrschein erwerben.</p>	<p>1) Titoli di viaggio personali</p> <p>Il HOLIDAYPASS è un titolo di viaggio personale e non cedibile. Deve essere convalidata all'inizio di ogni viaggio (prima di salire a bordo se si viaggia in treno o funivia); non è necessario indicare il luogo di destinazione. Il HOLIDAYPASS è valido per un totale di sette giorni consecutivi dalla data del primo utilizzo; con la prima obliterazione la data di fine validità viene visualizzata sul display del validatore. I bambini sotto i sei anni, passeggini e bagagli vengono trasportati gratuitamente.</p> <p>I titoli di viaggio personali devono essere presentati, su richiesta del conducente o del personale addetto al controllo, unitamente ad un documento valido di identità, con esclusione di coloro che non hanno ancora compiuto il 14esimo anno di età, per i quali è sufficiente la presentazione del titolo di viaggio.</p> <p>L'utente è responsabile della conservazione del titolo di viaggio, evitando in particolare le condizioni che potrebbero rendere illeggibili i dati contenuti.</p> <p>2) Problemi con i titoli di viaggio</p> <p>In caso di documento di viaggio HOLIDAYPASS non utilizzabile per la convalida, che non è stato volontariamente danneggiato, l'utente ha diritto a terminare la corsa iniziata, sugli autobus / treni dotati di macchine obliteratrici. Il documento di viaggio viene annullato dal conducente o dal controllore e l'utente può rivolgersi all'albergatore per la consegna di un nuovo Pass. Per i treni l'utente è tenuto a munirsi di un regolare documento di viaggio prima di iniziare il viaggio.</p>	<p>1) Identification cards</p> <p>The HOLIDAYPASS is a personal ticket and therefore non-transferable. It must be validated at the beginning of each journey; remember to validate your ticket before boarding when travelling with trains or ropeways. You are not required to indicate your destination. The HOLIDAYPASS will be valid for seven calendar days from the day of first use. The expiration date is shown on the validator display at the first validation. Children aged 0-6, buggies and luggage are carried free of charge.</p> <p>Identification cards must be presented at the request of the driver or controller, together with a valid document of identity, except for persons under 14 years of age, for whom it is sufficient to produce their identification card.</p> <p>The user is responsible for conservation of his travel document. In particular, he must avoid conditions that could make the information illegible.</p> <p>2) Problems with tickets</p> <p>If a passenger is in possession of a HOLIDAY PASS which has not been wilfully damaged, but which the passenger was unable to stamp before commencing the journey, they will be entitled to complete the journey if the bus or train in which they are travelling contains a ticket punching machine. The ticket will be annulled by the bus driver or controller, and the passenger may request a new pass from their host. Train passengers must purchase a regular ticket before entering the train.</p>
--	---	--

<p>3) Ordnung / Sicherheit des Dienstes / Schäden</p> <p>Die Fahrgäste müssen sich auf jeden Fall an eventuelle Anweisungen des Dienstpersonals halten. Die Fahrgäste sind verantwortlich für von ihnen verursachte Schäden an Fahrzeugen, an Dritten und an Gegenständen.</p> <p>In Bezug auf das Verhalten der Benutzer von öffentlichen Verkehrsmitteln findet der Titel II des D.P.R. vom 11.07.1980, Nr. 753, "norme in materia di polizia , sicurezza e regolarità dell'esercizio delle ferrovie e di altri servizi di trasporto" welches auch die Anwendung von Verwaltungsstrafen bei regelwidrigem Verhalten vorsieht, Anwendung.</p> <p>4) Beförderung von Personen im Rollstuhl und von Kleinkindern im Kinderwagen</p> <p>Die Beförderung von Personen im Rollstuhl und von Kleinkindern im Kinderwagen ist in öffentlichen Verkehrsmitteln mit eigens angebrachten Hinweisen und vereinbar mit dem zur Verfügung stehenden Platz zugelassen. Wenn der im Autobus für Rollstühle und Kinderwagen vorgesehene Platz bereits besetzt ist, darf aus Sicherheitsgründen kein weiterer Fahrgast mit Rollstuhl oder Kinderwagen zusteigen, da auf jeden Fall das ungehinderte Ein- und Aussteigen aller Fahrgäste gewährleistet sein muss. Kleinkinder im Kinderwagen können nur unter Aufsicht einer Begleitperson befördert werden.</p> <p>5) Beförderung von Gepäck und Gegenständen</p> <p>Die Gepäckstücke und Gegenstände stehen unter der Aufsicht und Verwahrung des Fahrgastes, der alle notwendigen</p>	<p>3) Sicurezza / regolarità del servizio / danni</p> <p>È obbligatorio per ogni passeggero attenersi ad ogni eventuale disposizione del personale preposto al servizio. Gli utenti sono responsabili dei danni cagionati ai mezzi, a terzi e alle cose.</p> <p>Per quanto riguarda il comportamento degli utenti dei servizi di trasporto pubblico, trova applicazione il titolo II del DPR 11.07.1980, n. 753, "norme in materia di polizia, sicurezza e regolarità dell'esercizio delle ferrovie e di altri servizi di trasporto" che prevede l'applicazione di sanzioni amministrative in caso di inosservanza delle norme.</p> <p>4) Trasporto di persone su sedia a rotelle e di bambini in carrozzina</p> <p>Il trasporto di persone su sedia a rotelle e di bambini in carrozzina è ammesso su mezzi di trasporto che espongono apposita indicazione e compatibilmente con lo spazio disponibile. Qualora lo spazio per carrozzine a bordo dell'autobus sia già occupato, non è ammissibile per motivi di sicurezza far salire un altro passeggero nelle medesime condizioni, poiché deve essere garantita la salita e la discesa di tutti i passeggeri senza impedimenti o interferenza di sorta. Bambini in carrozzina possono essere trasportati solo sotto la vigilanza di un accompagnatore.</p> <p>5) Trasporto di bagagli e cose</p>	<p>3) Safety / regularity in service/Damages</p> <p>If users of the public transportation service behave in such a manner as to compromise the safety and regularity of the service, the controller or driver of the vehicle. Users are responsible for damages they cause to the vehicles, to third parties and property.</p> <p>Concerning the behavior of the users of public transportation services, title II of Presidential Decree n. 753 dated 11.07.1980 – "norms on police action, safety and the regularity of service of railways and other transportation services" – will be applied, which calls for the application of administrative sanctions in the event of failure to observe the norms.</p> <p>4) Transportation of persons on wheelchairs and children in strollers</p> <p>The transportation of persons in wheelchairs and children in strollers is admissible on vehicles that display the special sign and compatibly with space available. If the space for strollers on the coach is already occupied, no other passengers in the same condition will be allowed aboard, for safety reasons, since all of the passengers must be able to board and exit the vehicle without hindrances or interference of any kind. Children in strollers may be transported only under the supervision of an accompanying adult.</p> <p>5) Transportation of baggage and goods</p> <p>The transport of baggage and goods travel under the surveillance and in the custody of the user, who must</p>
--	--	---

<p>Vorkehrungen unter Berücksichtigung der Art der Fahrt und des Zuflusses an Fahrgästen treffen muss. Auf jeden Fall ist es verboten, mit den zu befördernden Gegenständen die Sitze zu belegen oder die Zugangstüren zu behindern. Die Beförderung von Gepäck, Kinderwagen, Rollstühlen, Skiern, Snowboards und Rodeln ist kostenlos.</p> <p>6) Beförderung von Fahrrädern (nur ZUG)</p> <p>Für die Mitnahme eines Fahrrades kann nur die Tageskarte für den Radtransport zum Preis von 7,00 €. Fahrräder werden begrenzt auf den im Beförderungsmittel zur Verfügung stehenden Platz befördert.</p> <p>Infos zu Preisen, Leistungen und Verleihpunkten finden Sie unter www.mobilcard.info bzw. www.suedtirol-rad.com</p> <p>7) Beförderung von Tieren</p> <p>Blindenhunde und Kleintiere, die im Arm gehalten werden oder in einem Käfig oder Behälter mit den Maßen von höchstens 70 x 30 x 50 cm Platz haben, werden kostenlos befördert. Für alle anderen Tiere kann ein Einzelfahrschein oder die Junior-Mobilcard (1/3/7 Tage) gelöst werden. Hunde müssen, mit Ausnahme von Hunden kleiner Rassen, einen Maulkorb tragen und an der Leine geführt werden.</p>	<p>I bagagli e le cose viaggiano sotto la custodia e sorveglianza dell'utente, il quale deve adottare tutti gli accorgimenti necessari, tenuto conto della tipologia della corsa e dell'affluenza dei viaggiatori. In ogni caso è vietato occupare i sedili o intralciare le porte di accesso con le cose da trasportare.</p> <p>Il trasporto di bagagli, carrozzine, sedie a rotelle, sci, snowboard e slittini è gratuito.</p> <p>6) Trasporto bici (solo treno)</p> <p>Per il trasporto di una bicicletta è necessario acquistare il biglietto giornaliero per bici alla tariffa di 7,00 euro. Il trasporto di biciclette è effettuato limitatamente allo spazio disponibile nel mezzo di trasporto.</p> <p>Informazioni su prezzi, servizi e noleggio vedi www.mobilcard.info opp. www.bici-altoadige.it</p> <p>7) Trasporto di animali</p> <p>Cani guida per ciechi ed animali di piccola taglia, che possono essere tenuti in braccio o trasportati in una borsa di dimensioni 70 x 30 x 50 cm, vengono trasportati gratuitamente.</p> <p>Per tutti gli altri animali è possibile acquistare il biglietto singolo oppure la Junior-Mobilcard (1/3/7 giorni). I cani devono portare la museruola, ad eccezione dei cani di piccola taglia, ed essere tenuti al guinzaglio.</p>	<p>take all of the necessary precautions, taking into account the type of trip and the number of travellers aboard. In any case, it is prohibited to occupy seats or obstruct doors with the goods or baggage transported. Baggage, prams, wheelchairs, skis, snowboards and sleds are free of charge.</p> <p>6) Bicycle transport (only train)</p> <p>In order to transport a bicycle on board, you need to purchase only a daily ticket for 7,00 euro. The daily ticket must be validated at the beginning of each journey; remember to validate before boarding when travelling with trains and ropeways. Bicycle transportation can be performed limited to the space available on the vehicle. More information link: www.mobilcard.info or http://www.suedtirolbike.it/seasons</p> <p>7) Carriage_of animals</p> <p>Guide dogs and small animals are carried free of charge if capable of being carried in one's arms or within a cage or container with a maximum size of 70 x 30 x 50 cm. For all other animals you need to purchase a single ticket or a Mobilcard (junior fare). With the exception of small dog breeds, dogs must be kept on a lead and wear a muzzle.</p>
--	--	---